

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

«Б.2.В.П.1 Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, научно-исследовательская работа»

Вид производственная практика
учебная, производственная

Тип практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Способ проведения стационарная
стационарная практика, выездная практика

Форма дискретная по видам практик
непрерывная, дискретная

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

Программа академического бакалавриата

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2019

Программа практики рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

наименование кафедры

протокол № 8 от "19" февраля 2019 г.

Заведующий кафедрой

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

наименование кафедры


подпись

О.П. Симутова

расшифровка подписи

Исполнители:

Зав. кафедрой НФимПНЯ

должность


подпись

О.П. Симутова

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование


личная подпись

И.А. Солодилова

расшифровка подписи

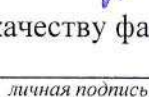
Заведующий отделом комплектования научной библиотеки


личная подпись

Н.Н. Грицай

расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета


личная подпись

Т.В. Сапух

расшифровка подписи

№ регистрации _____

© Симутова О.П., 2019

© ОГУ, 2019

1 Цели и задачи освоения практики

Цель (цели) практики:

формирование компетенций, способствующих совершенствованию навыков научно-исследовательской работы в области лингвистики и переводоведения.

Задачи:

- сформировать умение осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствии с ценностными, гражданско-правовыми и этическими ориентирами, принятыми в современном социуме;
- сформировать умение научной коммуникации, в том числе межкультурной, работы в коллективе;
- сформировать умение использовать современные методы и технологии лингвистических и переводоведческих исследований, в том числе информационные;
- сформировать умение выдвигать и аргументировать гипотезы в лингвистической сфере;
- сформировать информационную и библиографическую культуру, культуру мышления;
- сформировать навык сбора и обработки литературы по теме исследования, включая библиотечные и электронные ресурсы;
- сформировать умение планировать научно-исследовательскую деятельность;
- сформировать умение решать научные и научно-практические задачи в соответствии с основными направлениями научно-исследовательской деятельности;
- углубить и закрепить теоретические знания, полученные в процессе изучения специальных дисциплин по учебному плану;
- развить навыки самостоятельной творческой работы в научной сфере, самосовершенствования и самоконтроля;
- сформировать умение оценить качество своей работы, определить ее новизну по отношению к предшествующим работам;
- овладеть навыками создания научных текстов, написать и опубликовать научную статью.

2 Место практики в структуре образовательной программы

Практика относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока 2 «Практики»

Пререквизиты практики: *Б.1.В.ОД.3 Теория перевода, Б.1.В.ОД.6 Основы научно-исследовательской работы, Б.2.В.У.1 Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков*

Постреквизиты практики: *Б.2.В.П.2 Преддипломная практика*

3 Планируемые результаты обучения при прохождении практики

Процесс изучения практики направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения при прохождении практики	Формируемые компетенции
<p>Знать: систему общечеловеческих ценностей и смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме применительно к научно-исследовательской деятельности.</p> <p>Уметь: применять в научно-исследовательской деятельности общечеловеческие ценности и ценности российского социума.</p> <p>Владеть:</p>	<p>ОК-1 способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в</p>

Планируемые результаты обучения при прохождении практики	Формируемые компетенции
<p>способностью осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствии с аксиологическими принципами, принятыми в науке.</p>	<p>российском социуме</p>
<p><u>Знать:</u> этические нормы российского и иноязычного научного сообщества.</p> <p><u>Уметь:</u> учитывать принципы культурного релятивизма и этические нормы современной науки в своей научно-исследовательской деятельности, уважать своеобразие иноязычной культуры в сфере науки.</p> <p><u>Владеть:</u> принципами культурного релятивизма и этическими нормами современного научного сообщества, способностью отказываться от этноцентризма и уважать научные ценности иноязычного социума.</p>	<p>ОК-2 способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума</p>
<p><u>Знать:</u> основополагающие принципы социокультурной и межкультурной коммуникации.</p> <p><u>Уметь:</u> осуществлять социальные и профессиональные контакты в научной сфере в соответствии с принципом адекватности социокультурной и межкультурной коммуникации.</p> <p><u>Владеть:</u> навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов в научной сфере.</p>	<p>ОК-3 владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов</p>
<p><u>Знать:</u> моральные и правовые нормы работы в научном коллективе.</p> <p><u>Уметь:</u> строить отношения в научном коллективе, проявлять социальную активность, проявлять уважение к коллегам, нести ответственность за отношения в коллективе.</p> <p><u>Владеть:</u> готовностью работать в научном коллективе на основе принятых моральных и правовых норм.</p>	<p>ОК-4 готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений</p>
<p><u>Знать:</u> значение гуманистических ценностей для сохранения и развития научного прогресса современной цивилизации, нравственные обязательства исследователя по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию.</p> <p><u>Уметь:</u> сохранять и развивать научные достижения в своей профессиональной области с опорой на гуманистические ценности и нравственные обязательства исследователя по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию.</p> <p><u>Владеть:</u> способностью осознавать значение гуманистических ценностей и нравственных обязательств для развития научных достижений и самой современной цивилизации.</p>	<p>ОК-5 способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию</p>
<p><u>Знать:</u> основные достижения отечественной научной мысли в своей профессиональной сфере, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.</p> <p><u>Уметь:</u> применять свои знания для решения своих научно-исследовательских задач.</p> <p><u>Владеть:</u> наследием отечественной научной мысли в своей профессиональной</p>	<p>ОК-6 владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач</p>

Планируемые результаты обучения при прохождении практики	Формируемые компетенции
сфере, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач, культурой научного профессионального мышления.	
<p><u>Знать:</u> методы анализа и обобщения информации, постановки целей и выбора путей их достижения, нормы устной и письменной научной речи.</p> <p><u>Уметь:</u> анализировать и обобщать научную и экспериментальную информацию, ставить цели и выбирать пути их достижения, составлять устные и письменные научные тексты, отвечающие нормам культуры речи.</p> <p><u>Владеть:</u> культурой научного профессионального мышления, культурой устной и письменной речи.</p>	ОК-7 владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи
<p><u>Знать:</u> методы и средства познания, обучения и самоконтроля</p> <p><u>Уметь:</u> применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции в сфере научно-исследовательской деятельности.</p> <p><u>Владеть:</u> навыками нравственного и физического самосовершенствования для успешного научно-исследовательского труда.</p>	ОК-8 способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
<p><u>Знать:</u> этико-правовые нормы гражданского общества в сфере научно-исследовательского труда.</p> <p><u>Уметь:</u> разрешать конфликтные ситуации в социально-личностной сфере.</p> <p><u>Владеть:</u> способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях.</p>	ОК-9 способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях
<p><u>Знать:</u> свои права и обязанности как гражданин своей страны, действующее законодательство в сфере науки и техники.</p> <p><u>Уметь:</u> использовать действующее законодательство в сфере науки и техники в своей научно-исследовательской деятельности для совершенствования и развития общества.</p> <p><u>Владеть:</u> системой гражданско-правовых знаний для решения профессиональных задач в научно-исследовательской сфере.</p>	ОК-10 способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
<p><u>Знать:</u> основные источники информации и способы саморазвития, повышения своей квалификации и мастерства.</p> <p><u>Уметь:</u> критически оценить достоинства и недостатки своей научно-исследовательской работы, наметить пути и выбрать средства саморазвития в научно-профессиональной сфере.</p> <p><u>Владеть:</u> готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей</p>	ОК-11 готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития

Планируемые результаты обучения при прохождении практики	Формируемые компетенции
квалификации и мастерства.	
<p>Знать: социальную значимость своего научно-исследовательского труда.</p> <p>Уметь: повышать мотивацию к выполнению научно-профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: способностью осознать применение своего научно-исследовательского труда для нужд социума.</p>	<p>ОК-12 способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</p>
<p>Знать: понятийный аппарат философии в части применения к научному лингвистическому знанию, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации.</p> <p>Уметь: решать исследовательские задачи с опорой на знания в области философии, лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, а также методы данных наук.</p> <p>Владеть: методикой решения научно-исследовательских задач с опорой на основные положения и междисциплинарные связи указанных дисциплин.</p>	<p>ОПК-1 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>
<p>Знать: о междисциплинарных связях профильных дисциплин.</p> <p>Уметь: найти междисциплинарные связи и понять их значение для научно-исследовательской деятельности; использовать междисциплинарные положения и методы профильных дисциплин в научно-профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: способностью установить и использовать междисциплинарные связи.</p>	<p>ОПК-2 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности</p>
<p>Знать: содержание основных разделов науки о языке, основные законы строения, развития и функционирования естественного языка, современные положения теоретической и прикладной лингвистики.</p> <p>Уметь: использовать полученные знания в научно-исследовательской деятельности.</p> <p>Владеть: развернутой системой научных лингвистических знаний в области перевода, изучаемого и русского языка.</p>	<p>ОПК-3 владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</p>
<p>Знать: этические и нравственные нормы поведения в различных ситуациях научно-исследовательской деятельности.</p> <p>Уметь: использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации в научной сфере.</p> <p>Владеть: международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения в научной сфере.</p>	<p>ОПК-4 владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации</p>
<p>Знать:</p>	<p>ОПК-5 владением основными</p>

Планируемые результаты обучения при прохождении практики	Формируемые компетенции
<p>знать общие закономерности функционирования дискурсивных языковых единиц.</p> <p>Уметь: проектировать, конструировать, реализовывать научную коммуникацию.</p> <p>Владеть: основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей научного высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.</p>	<p>дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)</p>
<p>Знать: схему организации и структурной упорядоченности научного текста; основные особенности научного речевого сообщения; стандартные формы выражения мысли для разных типов научного текста.</p> <p>Уметь: выражать семантическую, коммуникативную и структурную преемственность между композиционными частями научного текста.</p> <p>Владеть: основными способами создания связного и логичного научного текста.</p>	<p>ОПК-6 владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями</p>
<p>Знать: разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.</p> <p>Уметь: свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.</p> <p>Владеть: языковыми средствами выделения релевантной информации.</p>	<p>ОПК-7 способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации</p>
<p>Знать: формальные, смысловые и ситуативные различия построения коммуникации в официальном, неофициальном и нейтральном регистрах.</p> <p>Уметь: осуществлять научную коммуникацию в соответствии с различными регистрами общения.</p> <p>Владеть: устойчивыми навыками отбора языковых средств в соответствии с тем или иным регистром общения.</p>	<p>ОПК-8 владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p>
<p>Знать: модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия в научной коммуникации, способы преодоления влияния стереотипов.</p> <p>Уметь: осознавать стереотипное поведение; отказываться от стереотипов в ситуации неадекватности; адаптироваться к изменяющимся условиям научной коммуникации при контакте с представителями различных культур.</p> <p>Владеть: основами толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации в научной сфере; навыком прогнозировать развитие ситуаций межкультурного диалога для предупреждения нежелательных последствий стереотипизации для процесса общения.</p>	<p>ОПК-9 готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</p>
<p>Знать: основные этикетные формулы устной и письменной коммуникации и правила их языкового оформления.</p> <p>Уметь:</p>	<p>ОПК-10 способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации</p>

Планируемые результаты обучения при прохождении практики	Формируемые компетенции
<p>уверенно распознавать маркеры социальных отношений; самостоятельно отбирать и адекватно использовать в соответствии с ситуацией общения этикетные формулы.</p> <p>Владеть: полным набором этикетных формул и устойчивыми навыками осуществления речевой деятельности в соответствии с контекстными и культурными требованиями.</p>	
<p>Знать: возможности компьютера как средства получения, обработки и управления научной информацией и применения его для осуществления научной деятельности.</p> <p>Уметь: работать со стандартными компьютерными программами получения, обработки и управления научной информацией в области лингвистики.</p> <p>Владеть: навыками работы с компьютером и интернетом для получения, обработки, управления информацией, необходимой в процессе научно-исследовательской деятельности; навыками научно-исследовательской деятельности с использованием интернет технологий.</p>	<p>ОПК-11 владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией</p>
<p>Знать: основные характеристики различных носителей информации, баз данных и знаний, глобальных компьютерных сетей.</p> <p>Уметь: использовать базы данных и знаний, глобальные компьютерные сети для осуществления научно-исследовательской деятельности.</p> <p>Владеть: способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями.</p>	<p>ОПК-12 способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями</p>
<p>Знать: основные характеристики, типы и принципы работы электронных словарей и справочников и лингвистических электронных ресурсов.</p> <p>Уметь: работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения научно-исследовательских задач.</p> <p>Владеть: навыками использования электронных справочных баз и лингвистических и иных интернет ресурсов для обеспечения высокого уровня решения исследовательских задач.</p>	<p>ОПК-13 способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач</p>
<p>Знать: основы информационной и библиографической культуры.</p> <p>Уметь: соотносить методы исследования с информационной и библиографической культурой, культурой и этикой исследовательского труда.</p> <p>Владеть: информационной и библиографической культурой.</p>	<p>ОПК-14 владением основами современной информационной и библиографической культуры</p>
<p>Знать: основные правила формирования гипотезы, теорию аргументации; основные формально-логические законы и средства аргументации.</p> <p>Уметь: выдвигать и обосновывать гипотезы, подбирать и развивать аргументы в пользу сформулированной идеи.</p>	<p>ОПК-15 способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту</p>

Планируемые результаты обучения при прохождении практики	Формируемые компетенции
<p><u>Владеть:</u> навыками аргументированного изложения своей точки зрения.</p>	
<p><u>Знать:</u> стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования.</p> <p><u>Уметь:</u> осмысленно выбирать современный научный метод для своего исследования; отбирать, обрабатывать, анализировать и систематизировать научную информацию для проведения научного исследования.</p> <p><u>Владеть:</u> навыками работы с научной литературой; навыками поиска, отбора, обработки и систематизации материала исследования, постановки цели исследования и выбора путей и методов ее достижения.</p>	<p>ОПК-16 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования</p>
<p><u>Знать:</u> методики оценки качества исследования; способы представления результатов исследования.</p> <p><u>Уметь:</u> соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования</p> <p><u>Владеть:</u> методикой оценки качества своего исследования в данной предметной области.</p>	<p>ОПК-17 способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования</p>
<p><u>Знать:</u> особенности рынка труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности.</p> <p><u>Уметь:</u> ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности.</p> <p><u>Владеть:</u> навыками составления резюме, проведения переговоров с потенциальным работодателем, поведения в трудовых и профессиональных отношениях.</p>	<p>ОПК-18 способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)</p>
<p><u>Знать:</u> принципы и методы организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей.</p> <p><u>Уметь:</u> работать в коллективе, выступать с инициативой, принимать организационные решения и нести за них ответственность.</p> <p><u>Владеть:</u> навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива.</p>	<p>ОПК-19 владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива</p>
<p><u>Знать:</u> основы современной информационной и библиографической культуры; информационно-лингвистические технологии и основные требования информационной безопасности.</p> <p><u>Уметь:</u> применять информационно-лингвистические технологии в исследовательской деятельности с учетом основных требований информационной безопасности.</p>	<p>ОПК-20 способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-</p>

Планируемые результаты обучения при прохождении практики	Формируемые компетенции
<p><u>Владеть:</u> способностью использовать лингвистические интернет ресурсы для решения задач исследовательской деятельности учитывая требования информационной и библиографической культуры и информационной безопасности.</p>	<p>лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности</p>
<p><u>Знать:</u> понятийный аппарат философии в части применения к научному лингвистическому знанию, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории МКК.</p> <p><u>Уметь:</u> использовать основные понятия и положения указанных дисциплин в научно-исследовательской деятельности; использовать междисциплинарные связи указанных дисциплин.</p> <p><u>Владеть:</u> методикой решения научно-исследовательских задач с опорой на основные положения и междисциплинарные связи указанных дисциплин.</p>	<p>ПК-23 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>
<p><u>Знать:</u> правила выдвижения научно-лингвистических гипотез; основы убедительной аргументации.</p> <p><u>Уметь:</u> формулировать гипотезу; подбирать средства для ее подтверждения/опровержения; аргументировать свои научные выводы.</p> <p><u>Владеть:</u> способностью выдвигать гипотезы и убедительно аргументировать.</p>	<p>ПК-24 способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту</p>
<p><u>Знать:</u> современные методы лингвистического исследования; основы информационной и библиографической культуры.</p> <p><u>Уметь:</u> осознанно выбирать метод научного исследования; соотносить методы исследования с информационной и библиографической культурой, культурой и этикой исследовательского труда.</p> <p><u>Владеть:</u> способностью применять современные методы лингвистического исследования; информационной и библиографической культурой.</p>	<p>ПК-25 владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой</p>
<p><u>Знать:</u> стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования.</p> <p><u>Уметь:</u> осмысленно выбирать современный научный метод для своего исследования; отбирать, обрабатывать, анализировать и систематизировать научную информацию для проведения научного исследования.</p> <p><u>Владеть:</u> навыками работы с научной литературой; навыками поиска, отбора, обработки и систематизации материала исследования, постановки цели исследования и выбора путей и методов ее достижения.</p>	<p>ПК-26 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования</p>
<p><u>Знать:</u> методики оценки качества исследования; способы представления результатов исследования.</p> <p><u>Уметь:</u> соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.</p>	<p>ПК-27 способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и</p>

Планируемые результаты обучения при прохождении практики	Формируемые компетенции
Владеть: методикой оценки качества своего исследования в данной предметной области.	последовательно представить результаты собственного исследования

4 Трудоемкость и содержание практики

4.1 Трудоемкость практики

Общая трудоемкость практики составляет 5 зачетных единиц (180 академических часов).

Практика проводится в 7 семестре.

Вид итогового контроля – дифференцированный зачет.

4.2 Содержание практики

Организация и проведение практики основывается на «Положении о практике обучающихся ОГУ, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования» (<http://www.osu.ru/doc/848>).

Практика «Научно-исследовательская работа» является дискретной и стационарной, т.е. проводится в университете либо в профильной организации, расположенной на территории г. Оренбурга. Теоретической и методической базой практики являются компетенции, сформированные в ходе изучения дисциплин «Теория перевода», «Основы научно-исследовательской работы», а также в ходе прохождения практики «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков».

Выбор мест прохождения практик для лиц с ограниченными возможностями здоровья производится с учетом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности. Для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья должна быть создана безбарьерная среда для прохождении учебной практики. Для технического обеспечения прохождения основного этапа обучающимися с ограниченными возможностями здоровья должны предоставляться дистанционные средства обучения, электронные средства связи с руководителем практики, проведение консультаций в режиме онлайн и офф-лайн.

1 Подготовительный этап

Установочное собрание по организации практики: предоставление информации о целях проведения практики, этапах, содержании, форме отчетности и итогового контроля, трудовой и рабочей дисциплине, организации работы и рациональном использовании времени.

Заполнение индивидуального плана на прохождение практики (план заполняется совместно с научным руководителем).

Выбор и обоснование темы исследования для написания научной статьи.

2 Основной этап (научно-исследовательский)

Накопление научной информации: отбор и изучение научной литературы по теме; разработка истории вопроса.

Построение логики исследования и определение предметных элементов исследования: определение актуальности, научной новизны, теоретической и практической значимости исследования; выбор материала и методов исследования; определение объекта и предмета исследования; постановка целей и задач; выдвижение гипотезы; написание плана работы над темой исследования; определение композиции научной статьи.

Проведение исследования практического материала.

Написание статьи. Работа над языком научной статьи: построение терминологического аппарата; оформление графических элементов статьи (схем, таблиц, графиков, диаграмм, рисунков). Формулировка выводов. Оформление библиографического списка источников. Ссылочный аппарат.

Консультации с научным руководителем.

Ведение дневника практики.

3 Завершающий

Апробация результатов исследования в виде публикации статьи в рецензируемом журнале (совместно с научным руководителем или самостоятельно).

Подготовка мультимедийной презентации по итогам научно-исследовательской работы.

Составление отчета по практике, содержащего

- а) титульный лист;
- б) задание, подписанное руководителем практики;
- в) индивидуальный план с отметками научного руководителя;
- г) рабочий график (план) проведения практики;
- д) дневник практики, подписанный руководителем практики;
- е) заключение руководителя практики о результатах научно-исследовательской практики;
- ж) мультимедийная презентация в электронном виде;
- з) оттиск опубликованной статьи с выходными данными издания или документ, подтверждающий прием статьи в печать;
- и) список библиографических источников по теме выпускной квалификационной работы;
- к) отзыв научного руководителя о работе студента в период прохождения практики с рекомендованной оценкой;
- л) письменный отчет, содержащий сведения о конкретно выполненной обучающимся работе в период практики (в отчете кратко указываются цель, задачи, место, дата начала и продолжительность работы; перечень и описание основных работ и заданий, выполненных в процессе практики; описание методики проведения лингвистического эксперимента; статистическая обработка результатов; оценка точности и достоверности данных; анализ полученных результатов; анализ научной новизны и практической значимости результатов; обоснование необходимости проведения дополнительных исследований; описание навыков и умений, приобретенных в процессе прохождения практики; анализ возможности внедрения результатов исследования; сведения о возможности участия в научных конкурсах, инновационных проектах, грантах; сведения об апробации результатов исследования на конференциях, семинарах и т.п.; выводы о практической значимости проведенного исследования).

5 Формы отчетной документации по итогам практики

Составление и защита отчета об итогах практики.

Дневник практики.

Опубликованная статья по теме выпускной квалификационной работы.

Выступление с докладом о результатах проведенного научного исследования.

6 Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

6.1 Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики

1. Актуальные проблемы современной лингвистики: учеб. пособие / сост. Л.Н. Чурилина. – М. : Флинта, 2009. – 416 с.
2. Гусякова, А.В. Информационные технологии и лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.В. Гусякова. – Москва : МПГУ, 2016. – 96 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675>.
3. Захаров, В.П. Корпусная лингвистика [Электронный ресурс] : учебник / В.П. Захаров, С.Ю. Богданова. – Иркутск : Иркутский государственный лингвистический университет, 2011. – 161 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=89753>.
4. Рузавин, Г.И. Методология научного познания [Электронный ресурс] : учебное пособие / Г.И. Рузавин. – Москва : Юнити-Дана, 2015. – 287 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115020>.

5. Темиргазина, З.К. Современные теории в отечественной и зарубежной лингвистике [Электронный ресурс] : учебное пособие / З.К. Темиргазина. – Москва : Издательство «Флинта», 2015. – 121 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482455>.

6. www.scholar.google.ru – Академия Google. Поиск научной литературы, включая прошедшие рецензирование статьи, диссертации, книги, рефераты и отчеты, опубликованные издательствами научной литературы, профессиональными ассоциациями, высшими учебными заведениями и другими научными организациями.

7. http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Index_Ling.php – Библиотека Гумер. Содержит книги по филологии и лингвистике в открытом доступе.

8. <http://iling.spb.ru/> – Институт лингвистических исследований РАН. Официальный сайт.

9. <http://cyberleninka.ru/> – КиберЛенинка. Научная электронная библиотека открытого доступа (Open Access), основными задачами которой является популяризация науки и научной деятельности, общественный контроль качества научных публикаций, развитие междисциплинарных исследований, современного института научной рецензии и повышение цитируемости российской науки. КиберЛенинка строится на основе парадигмы открытой науки (Open Science).

10. <http://www.dissercat.com/> – Научная электронная библиотека диссертаций и авторефератов DISSERCAT. Самый крупный каталог научных работ в Российском интернете, фонд насчитывает более 750 тысяч научно-исследовательских работ (около 410 тысяч диссертаций и примерно 340 тысяч авторефератов).

11. нэб.рф – Национальная электронная библиотека. Федеральная государственная информационная система, обеспечивающая создание единого российского электронного пространства знаний. НЭБ объединяет фонды публичных библиотек России федерального, регионального, муниципального уровней, библиотек научных и образовательных учреждений, а также правообладателей. В формировании фонда НЭБ используются: произведения, перешедшие в общественное достояние; произведения образовательного и научного значения, не переиздававшиеся последние 10 лет; произведения, права на которые получены в рамках договоров с правообладателями; а также другие произведения, правомерно переведенные в цифровую форму.

12. <http://www.ruscorpora.ru/> – Национальный корпус русского языка. Корпус современного русского языка общим объемом более 600 миллионов слов, информационно-справочная система, основанная на собрании русских текстов в электронной форме. Национальный корпус предназначен в первую очередь для обеспечения научных исследований лексики и грамматики языка, а также процессов языковых изменений, а также предоставляет справки, относящиеся к лексике, грамматике, акцентологии, истории языка.

13. <http://ofernio.ru/> – Объединенный фонд электронных ресурсов «Наука и образование». Предназначен для аккумуляции информации об электронных ресурсах науки и образования, имеющих вид «неопубликованные документы», в том числе для депонирования публикаций.

14. www.books.google.ru – Поиск книг Google. Электронная библиотека и поиск по тексту примерно семи миллионов книг, в том числе учебной, научной и художественной литературы.

15. <http://www.poiskknig.ru/> – Поиск электронных книг. Поисковая машина электронных книг, свободно распространяемых в интернете.

16. www.gramota.ru – Справочно-информационный портал ГРАМОТА. Проект посвящен русскому языку и действует на базе «Орфографического словаря русского языка» под редакцией В.В. Лопатина, «Словаря трудностей произношения и ударения в современном русском языке» К.С. Горбачевича, «Нового толково-словообразовательного словаря русского языка» Т.Ф. Ефремовой, «Словаря ударений русского языка» Ф.Л. Агеенко.

17. www.rsl.ru – Российская государственная библиотека. На сайте РГБ представлена информация о библиотеке, ее фондах, каталогах, услугах, проектах, исследовательской деятельности, имеется виртуальная справочная служба и возможность поиска по электронному каталогу. Фонд включает электронные копии книг, журналов, карт, нот, изобразительных материалов, диссертаций и авторефератов.

18. rucont.ru – РУКОНТ. Национальный цифровой ресурс Руконт – межотраслевая электронная библиотека (ЭБС) на базе технологии Контекстум (всего произведений: 358992).

19. <http://biblioclub.ru/> – Университетская библиотека онлайн. Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам учебной и научной литературы по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств. Ресурс содержит

учебники, учебные пособия, монографии, периодические издания, справочники, словари, энциклопедии, видео- и аудиоматериалы, иллюстрированные издания по искусству, литературу нон-фикшн, художественную литературу. Каталог изданий систематически пополняется новой актуальной литературой и в настоящее время содержит почти 100000 наименований.

20. <https://ling.hse.ru/> – Школа лингвистики. Лингвистический образовательный ресурс. Научные группы школы занимаются исследованиями в области типологии, социолингвистики и ареальной лингвистики, корпусной лингвистики и лексикографии, древних языков и истории языка. В школе создаются лингвистические технологии и ресурсы: корпуса, обучающие тренажеры, словари и тезаурусы, технологии для электронного представления текстов культурного наследия.

21. www.elibrary.ru – Электронная библиотека ELIBRARY. Библиотека научных публикаций. Крупнейший российский портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 12 миллионов научных статей и публикаций.

22. <http://alsic.revues.org/?lang=en> – Alsic (Language Learning and Information and Communication Systems). Журнал, публикующий статьи по прикладной лингвистике, компьютерной лингвистике, психолингвистике и т.д. На английском и французском языках.

23. <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> – British National Corpus. Корпус современного английского языка общим объемом 100 миллионов слов, информационно-справочная система, основанная на собрании английских текстов конца 20 века в электронной форме.

24. <http://www.tandfonline.com/toc/rbeb20/current> – International Journal of Bilingual Education and Bilingualism. Журнал, посвященный проблемам билингвизма в поликультурных обществах.

25. <http://www.intratext.com/> – IntraText. Электронная библиотека с полнотекстовым доступом.

26. <https://bop.unibe.ch/linguistik-online/index> – Linguistik Online. Журнал, посвященный широкому кругу вопросов современного языкознания. На немецком, английском и французском языках.

27. <http://www.iatis.org/index.php/new-voices-in-translation-studies> – New Voices in Translation Studies. Электронный журнал по проблемам перевода, издаваемый IATIS (International Association for Translation and Intercultural Studies).

28. www.literature.org – Online Library of Literature. Содержит полные несокращенные тексты классической английской литературы.

29. <http://www.trans-int.org/index.php/transint> – Translation and Interpreting. Журнал по проблемам перевода и переводоведения.

6.2 Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

– Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

– Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

– Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

– Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

1. <http://inion.ru/> – Крупнейший в России комплекс библиографических баз данных по гуманитарным и социальным наукам, который ведется с 1980 года. В БД включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках мира, поступающих в библиотеку ИНИОН. На сервере ИНИОН предоставляется свободный доступ к нескольким сводным каталогам, отражающим поступление литературы за определенные периоды времени (1993-1995, 1996-1998, 1999-2000 годы).

2. <https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic> (доступ открыт из сети университета) – Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.

3. <http://apps.webofknowledge.com/> (доступ открыт из сети университета) – Пакет наукометрических ресурсов компании Thomson Reuters. Цитатные базы данных Web of Science включают списки всех библиографических ссылок, встречающихся в научных публикациях: статьях, материалах конференций, семинаров, симпозиумов.

4. <https://search.proquest.com/> – ProQuest Dissertations & Theses, самая полная в мире база данных докторских и магистерских диссертаций, защищенных в университетах 80 стран мира по всем отраслям знаний. Ежегодно добавляется 80 тыс. новых работ (доступ открыт из сети университета).

7 Материально-техническое обеспечение практики

Аудитории, оснащенные компьютерной техникой, подключенной к сети «Интернет» с обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ и информационным справочным системам, указанным интернет-ресурсам.

К программе практики прилагается:

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике.